

**ΑΛΕΚΟ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΩΦ**

**Ο Μπαϊ Γκάνιος**

**Μετάφραση**

**Ζήσης Ν. Χατζηβασιλείου**



**ΑΓΓΕΛΙΚΗ ΚΩΝΣΤΑΝΤΑΚΟΠΟΥΛΟΥ**

**Ε Π Ι Μ Ε Τ Ρ Ο**

**Ευρω-βαλκανικοί αναπροσανατολισμοί**

**ΓΙΑΝΝΕΝΑ 2015**

**Τίτλος πρωτοτύπου:** *Баї Ганю Невѣроятни разкази за единъ съвръмененъ българинъ* (Μπάϊ Γκάνιος Απίστευτες αφηγήσεις για έναν σύγχρονο βούλγαρο), Σόφια 1895

**Ανατύπωση:** Α. Κωνσταντίνωφ, *Ο Μπάϊ Γκάνιος*, 1936 (επανακυκλοφορία της α΄ έκδοσης του 1922)

© Αγγελική Κωνσταντακοπούλου

ISBN 978-960-8026-10-0

**Διάθεση:**

Γραφικές Τέχνες - Εκδόσεις Θεοδωρίδη, Γαριβάλδη 10, Ιωάννινα 452 21

Τηλ. / Fax 26510 77358, email: [e\\_theodo@otenet.gr](mailto:e_theodo@otenet.gr)

**Εξώφυλλο:** Илия Бешков, *Баї Ганю убива автора си* (=Ηλία Μπέσκωφ, Ο Μπάϊ Γκάνιος σκοτώνει στο ξύλο το συγγραφέα του), 1947

**Πηγή:** Иван Лазаров κ.ά., *История и Цивилизация, 11. Клас по новата учебна програма Пролитурна подготовка* (=Ιβάν Λαζάρωφ κ.ά., Ιστορία και πολιτισμός, 11<sup>η</sup> τάξη του νέου σχολικού προγράμματος Γόνιμη προετοιμασία), Βελίκο Τύρνοβο 2001, σ. 131.

Ένα συμβολικό βουλγαρικό νεορεαλιστικό χιουμοριστικό έργο του 1895, που εξετάζεται τώρα ως ιστορικό ντοκουμέντο, η ξεχασμένη ελληνική μετάφρασή του, του 1922, που ανατυπώνεται από την αμάρτυρη επανακυκλοφορία της του 1936 και ο μεταφραστής και συγγραφέας του Προλόγου, Έλλην πρώην «πράκτωρ» και «ελεύθερος Βούλγαρος πολίτης», που ανασύρεται από την ανωνυμία του, μας βοηθούν να κατανοήσουμε καλύτερα τόσο το πρωτότυπο, ως απονενομημένη αλλά εμπνευσμένη λογοτεχνική παρέμβαση ενός παροπλισμένου δικαστή και διανοούμενου-συγγραφέα στον αγώνα του για την επέκταση και τον εξευρωπαϊσμό του βουλγαρικού κράτους και για τη δική του ένταξη στη 'noblesse d'État', όσο και την ελληνική μετάφραση ως βιβλίο-όπλο που ενθουλακώθηκε στη φαρέτρα του μεσοπολεμικού ελληνικού εθνικισμού αλλά και του μεταψυχροπολεμικού πολιτισμικού λόγου· σε τελευταία ανάλυση, μας βοηθούν να αναστοχαστούμε τους ευρω-βαλκανικούς αναπροσανατολισμούς από το τέλος του 19<sup>ου</sup> αιώνα έως σήμερα.

ALEKO KONSTANTINOV, *Bai Ganyo* [Sofia 1895], Greek translation by Zissis N. Hatzivassiliou, Athens 1922, pp 189.  
Reprint of 1936-edition with an *Afterword* entitled *Euro-Balkan reorientations* by ANGELIKI KONSTANTAKOPOULOU, Ioannina 2015, pp 271  
ISBN 978-960-8026-10-0

#### ABSTRACT

*A Bulgarian emblematic humoristic work approached now as a historical document provides an opportunity for a better understanding of*

- \* the desperate struggle of the writer –former judge– for the state's enlargement and modernization as well as for his own participation in the 'noblesse d'État';*
- \* the translator, a Greek former national "agent" and "free Bulgarian citizen", dragged from his anonymity and oblivion;*
- \* the translation as a book-weapon, added in 1922 to the quiver of Greek nationalism and not less to the international post-Coldwar cultural discourse, and lastly*
- \* the ongoing Euro-Balkan reorientations since the late 19<sup>th</sup> century.*